

## **Hernán Núñez (1555) e Gonzalo de Correas (1627): os primeiros refraneiros galegos**

Germán Conde Tarrío

Universidade de Santiago de Compostela

En 1555 publicouse en Salamanca *Refranes o Proverbios en Romance*, obra póstuma de Hernán Núñez de Toledo y Guzmán (1475-1553), voluminoso traballo no que se documentan 8.557 formas sentenciosas, das cales 134 son galegas. Un século máis tarde, concretamente en 1627, o paremiólogo Gonzalo de Correas (1571–1631) editou o seu *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* na que se atopan unhas 18.000 paremias: só 54 son galegas. A pesares dos múltiples erros gramaticais que se atopan nas paremias galegas, consecuencia do descoñecemento que ámbolos dous autores tiñan da nosa lingua, o seu traballo foi de vital importancia na preservación dunha parte do noso acervo cultural e mesmo constituíu a base sobre a que se sustentarán os refraneiros posteriores.

*Refranes o Proverbios en Romance* is a voluminous work containing 8,557 proverbs, from which 134 are of Galician origin. That work by Hernán Núñez de Toledo y Guzmán (1475-1553) was posthumously published in 1555 in Salamanca. In 1627, almost one hundred years later, the work *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* by Gonzalo de Correas (1571-1631) was published containing 18,000 proverbs – only 54 of them are Galician proverbs. Although the Galician proverbs included in both works contain several grammatical mistakes –due to the fact that both authors had no knowledge of the Galician language– these books have been essential for preserving Galician cultural heritage and have even been the basis on which latter proverb collections were made.

## 1. Introducción

As primeiras recompilacións de paremias en castelán aparecen no século XIV, ben en manuscritos como o *Romancea Proverbiorum*, contra 1350, ben en obras literarias tales como *El libro de Buen Amor*, *El conde Lucanor*, etc.

Tamén neste século XIV comézase a debuxa-lo perfil do paremiólogo con Sem Tob de Carrión (Shepard s. XIV/1986), aínda que será a comezos do século XVI co Marqués de Santillana e os seus *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* (1508) cando esta figura adquira unha certa categoría: xunto ó labor de recollida de paremias hai neste autor unha preocupación pola súa selección.

Erasmus, na súa obra *Adagiorum Collectanea* (1500), senta as bases sobre o uso adecuado que hai que darlle ó refrán, clasifica as paremias segundo unha orde temática, anota a carón de cada forma a obra e o autor na que esta se encontra, etc. Ó paremiólogo esíxeselle unha maior profundación no estudo de cada forma sentenciosa: estamos no comezo dunha paremioloxía cun certo aire científico.

O século XVI é o século dos grandes refraneiros en lingua castelá: Pedro Vallés amosa unhas 4.300 paremias no *Libro de los refranes copilado por el orden del A.B.C.* (1549); Sebastián de Orozco, unhas 3.146 formas no seu *Teatro Universal de Proverbios* (segunda metade do século XVI); Juan de Mal Lara, uns 1.000 refráns repartidos en 10 centurias, na *Philosophia Vulgar* (1568); etc.

De entre tódolos paremiólogos deste século sobresaie Hernán Núñez de Toledo y Guzmán [1475 (Valladolid) -1553 (Salamanca)], tamén coñecido polos alcumes de *El Comendador*, *El Comendador Griego* –xa que foi Comendador da Orde de Santiago e ocupou a cátedra de grego na Universidad de Salamanca– e *El Pinciano*, cualificativo que xorde por nacer en Valladolid, lugar denominado noutros tempos Pincia.

En 1555, dous anos despois da súa morte, aparece publicada en Salamanca *Refranes o Proverbios en Romance*, unha voluminosa obra paremiolóxica que consta de 8.557 formas sentenciosas.

O século XVII non pareceu moi interesado polo refrán, aínda que podemos encontralo nalgunhas obras literarias: *La vida de Guzmán de Alfarache* (1599-1604), *Don Quijote de la Mancha* (1605/1615), etc.

O paremiólogo máis importante deste século foi Gonzalo de Correas [1571 (Jaraíz de la Vera, Cáceres) – 1631(Salamanca)], persoa dunha cultura moi ampla: estudou Teoloxía (ordenouse sacerdote en 1601) e chegou a ser catedrático de hebreo (1601) e de grego (1615) na Universidad de Salamanca.

En 1627 publicou o seu *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*, na que se atopan unhas 18.000 paremias.

En Galicia sábese moi pouco do refrán na Idade Media; deixando de lado as poucas formas sentenciosas que aparecen nos documentos históricos ou relixiosos da época, o caudal paremiolóxico máis importante que atopamos nesta época débémollos á *Cantigas*:

“De longas vias, mui longas mentiras”:  
[aqu]este verv’antigu’è verdadeiro,  
(Brea 1996: Nuno Fernandez (Torneol?),106,7)

Como diciamos na edición crítica da obra de Hernán Núñez (Combet et alii 2001: I,311), ó esplendor desta poesía lírica oponse un período, dende finais do século XV ata finais do XVIII, no que o galego sofre un acantoamento que o fai desaparecer dos ámbitos cultos, sobrevivindo só nas xentes do ámbito rural: son os “séculos escuros”.

No século XVI, “século de ouro” da paremioloxía castelá, atopámonos cun feito significativo na cultura galega: paremiólogos non galegos insiren nas súas obras formas sentenciosas da nosa lingua.

En 1569, Lorenzo Palmireno publica en Valencia os *Refranes de mesa, salud y buena crianza: cogíalos de muchos autores y conversaciones*, que ó noso entender (Conde 1999: 59) conteñen seis paremias galegas.

Coma no caso anterior, o Comendador Hernán Núñez tamén se fixo eco das paremias galegas, pero de maneira máis exhaustiva, polo que o seu conxunto se deu en chamar o primeiro refraneiro galego.

Este mesmo proceso repítese no século XVII: Gonzalo de Correas, o gran paremiólogo en lingua castelá, introduce no seu traballo un abondoso corpus pertencente á paremioloxía galega.

Uns trinta e dous anos despois da obra de Correas, concretamente en 1659, Iacobi Howell publicou en Londres un libro que leva por título *Lexicon Tretraglotton and English-French-Italian-Spanish Dictionary...*, no cal se poden atopar 4 formas sentenciosas galegas (Conde 2001: 24).

Nestes séculos XVI e XVII hai que subliñar tres feitos de gran relevancia na paremioloxía, aínda que non hai que esquecer outros como o anticlericalismo, a forte carga erótica das formas sentenciosas, etc.:

- A carreira que emprenderon tódolos paremiólogos para amosar un maior número de formas sentenciosas ós seus lectores. Para lograr esta fama non dubidaban, ademais de facer un traballo de recollida, en comprárllelos á xente ou en plaxiárllelos ós seus rivais. Combet (1971:136) fálanos dunha:

*Lutte qui s'est déroulée à l'époque en vue de la possession des proverbes. Hernán Núñez les achetait, si l'on en croit Mal Lara. Quant à Pedro Vallés, il aurait tout simplement plagié le Comendador, à moins que ce ne soit l'inverse. On verra plus loin Gonzalo Correas, assis sur son fauteuil sur le pont du Tormes, à Salamanque, donner pour chaque refrán une piécette aux paysans en route vers le marché de la ville [...] Il y a mieux: Hernán Núñez, malgré sa réputation de vertu, va être l'objet d'attaques encore plus venimeuses: le Docteur Juan Páez de Castro, chroniqueur et chapelain d'honneur de Philippe II, prétend à son tour avoir été pillé par le Comendador...*

Germán Conde Tarrío

- O puritanismo dalgúns paremiólogos (Mal Lara e Correas), quizais temerosos de teren que dar conta dos seus feitos á “Santa Hermandad”, choca de fronte con aqueles que transcribiron as formas sentenciosas tal e como eran usadas polo pobo (Hernán Núñez e Pedro Vallés).

Mal Lara (1568/1996: 38), partindo da idea de que “la escriptura es indicio de lo que tiene cada uno en su pecho”, ataca publicamente a Hernán Núñez, o seu antigo mestre:

*Muchos, con voluntad grande de acumular refranes, no tuvieron aquellas consideraciones que deven tener los que escriben cosas que andan en manos de muchos, porque aunque no tenga respecto el que escribe, sino a sí mismo, había de escribir limpio y honesto [...] y [...] si aquella obra es para señoras, para donzellas, para niños, para personas que tienen vergüenza, no ha de ser tan desbocado el que escribe que lo diga todo, [...]*

permitíndose así xustificar unha obra que carece de rigor paremiolóxico:

*Assí miré yo, que ay refranes suzios y limpios, honestos y deshonestos. Los cuales se devían escoger, porque diferencia ay de hablar a escribir, y también, que ay refranes que no osarán salir del aposento, y algunos se quedan en casa perpetuamente, que de otra manera los escogeremos para escribirlos, y más en nuestro romance, pues que la lengua nuestra no sufre que se escriban deshonestidades.*

Correas, que non chega ó tradicionalismo de Mal Lara, inventa fórmulas para presentarlle ós seus lectores as paremias escabrosas. Así, por exemplo, a forma de Hernán Núñez:

*A coño hodido, y a cabeza quebrada, nunca faltan rogadores* (H: 2v)

aparece codificada en Correas, indicando este autor que os que non saiban resolve-la adiviña poden recorrer á obra de Hernán Núñez, xa que alí está claramente explicitada:

*A k4ñ4 h4dzd4 i a kabeza kebrada, nunka faltan rrogadores.*  
Klaro lo eskrivió el Komendador. (C: 22)

- Intento por parte dos paremiólogos de que se lles recoñeza o seu traballo, xa que a recollida de “ditos das vellas” se tiña como algo menor. Vallés (1549: Prólogo del autor) esixe un respecto para o seu traballo, apoiándose en que as formas sentenciosas foron empregadas durante a historia da humanidade por persoas cultas:

*Y sime boluiere a replicar diciendo qes cosa de poco tomo aver copilado dichos de uiejas. Engaña se: pues lo mismo hizo Aristoteles el primero de todos (segū refiere Laertio) despues Chrysippo: Zenodoto [...] Y si buelue porfiando, que los usan uiejas: No es assi, porque usa dellos: Homero: Platon: Demosthenes: Plutarcho: Tullio: Quintiliano, Horatio: Ouidio: Terentio: y grandes Emperadores [...] Pues porque yo dexare de tratar doctrina tan usada? Y si Aristotiles siendo philosopho tã sabio copilo dellos: y los enxere en sus obras como cosa preciosa [...] porque dize q solas las uiejas usan refranes?,*

teoría que tamén soste a León de Castro (H 1555: Prólogo del Maestro León), discípulo de Hernán Núñez, a quen este lle encomendara a publicación do seu refraneiro ante a chegada da morte:

*De manera que pues q los mas sabios delos hombres en tanto tuieron los Refranes, y tanta autoridad les dieron, iuzgo que el Comẽdador Hernan Nuñez mi maestro no se empleó en cosa baxa como a mi y a otros podía parescer.*

## 2. Corpus paremiolóxico galego no refraneiro de Hernán Núñez e no de Correas

Para estudar as formas que aparecen en Hernán Núñez e en Correas como galegas encadramos estas nos seguintes apartados:

### 2.1. Formas que se anotan nos dous refraneiros como galegas

- *As veces ruyn gadela roy boa correa.*  
El Gallego. A las veces ruyn perrilla roẽ buena cuerda. (H: 1r<sup>1</sup>)  
➤ *A las veces, rruin kadela rroe buena korrea.*  
“Kadela” es “perra” en Galizia. (C: 10)
- *A cabeça do budio, ante ti a põ, y a da boga, ante tua sogra.*  
El Gallego. La cabeça del budiõ, (pescado) ante ti la pon: y la de la boga, ante tu suegra. (H: 2r)  
➤ La kabeza del barvo i del budiõ, ante ti la pon; i la de la tenka, ante tu suegra.  
“Budiõ” es pez de buena kabeza, no la tenka. (El gallego dize, i astur(iano): “*La kabeza del budiõ ante ti la pon, i la de la boga ante tua sogra*”. (C: 230)
- *A fazenda do crego, da a Deus, e leua a o demo.*  
El Gallego. La haziẽda del clerigo, da la Dios, y quita la el demonio. (H: 3v)  
➤ *A facenda do krego, dala Deus, e lévala o demo.*  
El gallego. (C: 14)
- *Ala me leue Deus, donde ache dos meus.*  
El Gallego. (H: 6v)  
➤ *Alá me leve Deos, donde ache dos meos.*  
Gallego. (C: 8)
- *Antes torto, q cego del todo.*  
El Gallego. (H: 11v)  
➤ *Antes torto ke zego del todo.*  
El gallego. “Antes tuerto ke ziego”; “Antes tuerto ke del todo ziego”. (C: 66)
- *A volpe va por o millo, e nõ come, mas dalle con o rabo, e sacode.*

---

<sup>1</sup> O manuscrito de Hernán Núñez [H] numérase por folio, retro (r) ou verso (v). Correas [C] numeraba por páxinas e a numeración das páxinas que nós presentamos correspõndese coa paxinación antiga, segundo a publicación de Combet (1967). Para identificar as abreviaturas que empregaremos en adiante, véxase no final do artigo o apartado “Abreviaturas e bibliografía”.

Germán Conde Tarrío

El Gallego. La zorra va por el mijo, y no come: mas da le con la cola, y sacude. (H: 17r)

➤ *La zorra va por el mixo i no kome, mas dale kon el rrabo i sakude el grano.*  
(C: 222)

Blanco Pérez (1994: 51) analiza esta paremia e dinos que, ademais de atoparse documentada en Sobreira, en Saco e Arce e en Valladares<sup>2</sup>, onde se transcribe en dúas coplas:

*Alá vai, vela alá vai      a raposa polo prado,  
Alá vai, vela alá vai      co rabico levantado.  
Alá vai, vela alá vai      a raposa polo millo:  
Ela comen non o come      pero vaino destruindo,*

“aínda perdura na tradición oral da montaña luguesa, onde se segue a cantar na actualidade unha versión semellante”.

- *Berça porque no coziche? porq no me meciche.*

El Gallego. Berça porque no coziste? porque no me meciste. (H: 18r)

➤ *Verza, ¿por ké no koziche? — Porke no me meziche.* (C: 677)

Aínda que Correas non o precisa, cremos que esta paremia é galega, xa que na mesma páxina aparece a súa tradución ó castelán:

➤ *Verza ¿por ké no koziste? — Porke no me meziste.* (C: 677)

e mesmo podemos documentala abundantemente nos refraneiros actuais:

*Verza ¿por que non cocèches (cociches, cuciche)? - Porque (antes) non me remexeches (meteches, meciche).* (S: 329; Sm: 43,342; X: 162, 2245; Z: 45)

- *Mando e faxe, escusaras paxe.*

El Gallego. (H: 73r)

➤ *Manda e faxe, eskusarás paxe.*

El asturiano i gallego. (C: 698)

- *Donde muytos scopen, lama fan.* (H: 37r)

➤ *Donde muchos eskupen, lodo hazen.* (C: 409)

Esta paremia, empregada por Rosalía de Castro, como sinalou López Navia (1992: 25, nota 2), no poema 12 dos *Cantares Gallegos*:

Coida miña meniña  
das prácticas que dás  
que *donde moitos cospen, lama fan,*

é unha forma moi consolidada hoxe en día nos nosos refraneiros:

---

<sup>2</sup> Tamén aparece en Gippini Escoda (1991: 47).

*Onde moitos cuspen (cospen) lama fan.* (E: 109; L: 50, 678; Q: 46; S: 320; Sm: 54, 412; X: 418, 7551; Z: 188),

se ben tamén se atopa nos portugueses:

*Onde muitos cospem lama fazem.* (C: 283, 104; M: 408)

En Hernán Núñez, anotada como portuguesa, aparece tamén a forma *donde moitos mijaõ lama faz*. (H: 35v), que así mesmo atopamos con forma castelá en Correas: *donde muchos mean, lodo hazen*. (C: 409)

- *Mal va a chorte, do buey vello non tosse.*

El Gallego. Mal va al cortijo, do buey viejo no tosse. (H: 74r)

➤ Mal va a la korte donde el buei viexo no tose. ***Mal va à korte do buei vello non tose.***

El gallego. “Korte” es nonbre antikísimo en España, ke nos keda de los Griegos ke poblaron aká, en Galizia i otras partes, i en Portugal, adonde oi se usa mucho, i kiere dezir: establo, zahurda, estanzia de ganado, i alverge de xente; de donde se dize “kortixo”, eredad de labranza kon kasa i paxares i troxes; lo mesmo ke “kinta”, ke también prozedió del griego “koite”, ke mudó una letra en “korte”, i kedóse kon la mesma sinifikaziõn. Los buעים viexos son de más fuerza ke novillos i vakas, i debaxo desta metáfora se entiendo ke donde no ai onbre viexo no ai govierno ni konsexo. Por no entender el nonbre “korte” en la sinifikaziõn dicha de “koite”, “kubil”, “morada kualquiera”, le tomaron por “la Korte” donde está el Rrei, i éste también es griego, de “kurios”, señor, i de akí “Kuria” rromana; i dixeron: “Mal va a la Korte donde el viexo no tose”; i así es mui usado; i es verdad ke si zerka del Rrei no ai onbres viexos de esperienzia i zienza, no avrá buen govierno ni autoridad. (C: 695)<sup>3</sup>

- *Muyto pode o mocho, sobre o seu soto.*

El Gallego. Mucho puede el mochuelo, en su soto. (H: 79v)

➤ *Muito pode o m(o)cho sobre o seu soto.*

El mochuelo. Gallego. (C: 744)

- *No ay tal viço, como pam de trigo, e leyte mociço.*

El Gallego. No ay tal vicio, como pan de trigo, y leche no desnatada. (H: 85r)

➤ *No ai tal vizio komo leche kon nata i pan trigo.*

En Galizia, ke ai poko trigo, es prezidado porke lo más komen zenteno. (C: 297)

- *No Março abrigo, nozes e pan trigo.*

El Gallego. En Março es abrigo, nuezes y pan trigo. (H: 85r)

➤ *No marzo, abrigo, nozes e pan trigo.*

Gallego. (C: 322)<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Tamén atopamos outras formas como:

-*Mal va a la Korte donde el viexo no tose.*

Porke govierno de mozos es malo, komo lo fue el de Rroboán, hixo i suzesor de Salomón. (C: 695)

-*Mal va a la troxe donde el buei viexo no tose.* (C: 695)

<sup>4</sup> Aparece unha tradución desta paremia:

-*En marzo, el abrigo, nuezes i pan trigo.*

- *Non eo mel, para boca do asno.* (H: 85v)
  - *No es la miel para la boca del asno.* (C: 302)

Esta paremia, moi documentada nos distintos refraneiros europeos, é recollida por Correas na súa forma castelá, mentres que Hernán Núñez opta pola galega, como se pode ver nos riscos da escritura, e aínda sobrevive neste refraneiro:

*Non é o mel para a boca do burro.* (G: 250, 620; X: 388, 6912).  
*Non se fixo o mel para o fuciño do porco.* (G: 250, 620; L: 46, 608; X: 334, 5797; Z: 157).

- *O demo a os suyos quiere.*  
El Gallego. (H: 89r)
  - *O demo a los seus ker.*  
“El demo a los suos kiere”. Gallego. (C: 198)
- *Pedra de ygreja, oro goteja.*  
El Gallego. La piedra de la Iglesia oro gotea: Quiere dezir que los clerigos son ricos. (H: 93v)
  - *Pedra de igrexa, oro gotexa.*  
Gallego. (C: 597)<sup>5</sup>
- *Por Sant Andre, toma o porco por, o pe.*  
El Gallego. Entiende para matar le, que es entonces la mantança: aunq otros la adelantan por Sant Lucas. (H: 96r)
  - *Por San André, toma o porko por o pé.*  
Gallego i portugués. (C: 608).
- *Quando fueres a Coledero, leua o pan no capelo.*  
El Gallego. Coledero es lugar cerca de Mõterey en Galizia, dl Abad de Celanoua: Otros dizen, quando fueres a Nuzedo, leua o pan no capelo, y dizen ser Nuzedo lugar cerca de Monte rey, del Conde de Mõte rey. (H: 99v)
  - *Kuando fueres a Koledero, lleva pan en el kapelo.*  
Otros dizen: “Kuando fueres a Nuzedo...”; otros: “Kuando fueres a Torbeo, lleva pan en el seno”. Lugares son de Galicia, zerka de Monterrei. (C: 561)

Creemos, como asegura Hernán Núñez, que esta paremia é galega debido a que fai referencia a poboacións da nosa terra, sobre as cales di Combet (1967: 445, nota 255): “Figuran *Nuzedo* y *Torbeo* en el *Censo de población* (prov. de Orense). *Coledero*: topón. no registrado”.

- *Quando o trigo he louro, he o barbo como vn touro.*  
El Gallego. Quando el trigo esta loro, es el barbo como vn toro. (H: 101r)
  - *Quando el trigo está loro, es el barvo como un toro.*  
“Loro” es: tostado. Gallego. (C: 553)
- *Quãdo fueres a Torbeo, leua do pan no seo.*

---

En Galizia, porque es mes venroso, i suele ser áspero, i ai poko ke hazer entonzes. (C: 159)

<sup>5</sup> Así mesmo, está documentada a paremia: *Texa de igrexa, oro gotexa.* (C: 647)



El Gallego. (H: 102r)

➤ *Kuando fueres a Torbeo, lleva pan en el seno*<sup>6</sup>. (C: 561)

- *Quem fez a Lugo, fez a Astorga, e a ponte de Cigarrosa, e leuou hua pedra no capelo, con que fez a Coronatelo.*

El Portugues. (H: 103v)

➤ *Kien hizo a Lugo hizo a Astorga, i la puente de Zigarrosa, i llevó una piedra en el kapelo, kon ke hizo a Koronatelo.* (C: 518)

Bouza-Brey (1955: 231) inclúe estas formas no refraneiro galego e mesmo indica a confusión que tiveron os dous paremiólogos entre *Andorra* e *Astorga* nas seguintes variantes castelás:

-Quien hizo a Lugo, hizo a Andorra, y hizo el castro Dalventosa. (H: 107v)

➤ *Kien hizo a Lugo hizo a Andorra i hizo a Kastrodalventosa.* (C: 518)

Este desatino xeográfico se cadra foi debido a que ámbolos dous paremiólogos eran descoñecedores da xeografía galega, feito que se manifesta así mesmo nalgunha outra forma sentenciosa cando se nomean como galegas, por exemplo en Correas, poboacións doutras Comunidades:

➤ *En Luarka i Kodillero, las muxeres beven primero.*

Son lugares en Galizia vezinos a las Asurias; i es matraka. (C: 149)

Revisados os mapas de Ojea (Anveres, 1603 e Amsterdam, 1635), o *Gallaecia Regnum* (Amsterdam, 1611) e o *Gallicia* (Amsterdam, 1630), non atopamos neles ningunha referencia a que nesta época estas dúas poboacións pertencesen ó Reino de Galicia.

Nalgúns dos refraneiros de hoxe en día tamén se recollen estas formas como galegas:

*Quen fez a Lugo, fez a Astorga e a ponte de Cigarrosa, e levóu unha pedra no capelo, con que fez (a) Coronatelo.* (E: 69/70; S: 56, 30)

- *Quen mata arbela, mays sabe quela.*

El Gallego. (H: 104v)

➤ *Kien chirivía mata, por barragán se kata.*

“Chirivía” es avezilla pekeña mui inkieta; el Komendador la llama “churuvía”. Otro tal dize el gallego i portugués: “**Quien mata la chirumbela, más sabe ke ella**”<sup>7</sup>. Otros dizen “albéola”, i “arbela”. (C: 517)

- *Quen tẽ co chore, cada dia morre.*

El Gallego. Quien tiene quien le llore, cada día muere. (H: 105r)

➤ *Kien tiene kien le llore, kada día morre.*

Del gallego i portugués. (C: 506)

- *Se non dorme meu ollo, folga meu osso.*

El Gallego. (H: 118r)

➤ *Se non dorme meu ollo, folga meu oso.*

---

<sup>6</sup> Mesma explicación que para *Quando fueres a Coledero, leua o pan no capelo.* (H: 99v)

<sup>7</sup> En Hernán Núñez (H: 106r) tamén aparece a forma *Quem mata chirumbela, mais sabe que ela*, pero neste caso indicase que pertence á paremioloxía portuguesa.

Gallego. (C: 340)

- *Si dorme o ollo, sino descansa o osso.*

El Gallego. (H: 121r)

➤ *Si duerme el oxo; si no, deskansa el oso; [o el] korpo.*

Imitando el gallego. (C: 352)

- *Somos gallegos, y no nos entendemos.* (H: 122r)

➤ *O somos gallegos, o no nos entendemos.* (C: 197)

Esta forma incluímosla no refraneiro galego xa que, segundo Bouza-Brey (1955: 233-234), ten a súa orixe nun dito de Payo Martínez Barbeito, nobre galego que asistiu á toma de Almería, (1412) e tamén porque, coma nos casos anteriores, se pode ver nos refraneiros galegos modernos:

*Somos gallegos e non nos (os) entendemos.* (N: 102; P: 383),

aínda que tamén se atopa nos portugueses:

*Somos galegos e não nos entendemos.* (C: 400, 424; M: 569)

- *Tras maa percura, vë a maa vëtura.*

El Gallego. Tras la mala diligencia, o poco recaudo viene la mala ventura. (H: 126r)

➤ *Tras mala prokura, viene la mala ventura.*

Esto es: tras el deskuido i floxedad viene la nezesidad. Lo kontrario: “La buena dilixenzia es madre de la buena ventura”. “Prokura”, en Aragón, es: el poder para negocios; en Galizia: la dilixenzia i prokurazió<sup>8</sup>. (C: 666)

- *Van los clerigos a los concejos, traen los cucos en los capellos.*

Dizen esto los gallegos, porque en su tierra van los clérigos la Semana Sancta a sus obispos, y a la buelta dizen esto, porque es entonces el tiempo en que vienen los cucos. (H: 128r)

➤ *Van los klérigos a los konzexos, traen los kukos en los kapelos.*

Dizen esto los gallegos, i en aldeas, porke los kuras van a sus Obispos por la Semana Santa, o pasada la Paskua, i a la buelta, por ser abril, pes kuando vienen los kuklillos. (C: 674)

Ambos autores recoñecen a orixe galega desta paremia, pero tanto Hernán Núñez coma Correas preséntana como castelá. Opinamos, como antes o fixera Bouza-Brey (1955: 234-235), que efectivamente esta forma pertence á nosa paremioloxía e mesmo hoxe en día está suficientemente documentada nos nosos refraneiros:

*Os cregos que van a o consello levan ó cuco no capelo.* (E: 86)

*¿Van os cregos ó concello? Tran o cuco no capelo.* (E: 86; S: 59, 52; Z: 248)

- *Vino de Cacabellos, faz cantar aos vellos.* (H: 129r)

➤ *Vino de Kakabelos, faz cantar aos vellos.*

En Galizia i Port[ugal]. (C: 684)

---

<sup>8</sup> Correas recoñece na explicación que dá desta paremia que esta forma era coñecida en Galicia, onde mesmo ten un significado concreto a palabra *prokura*.

Esta paremia, que é galega para Correas, é castelá para Hernán Núñez. Pensamos que tanto polo tema que trata, que como ben di Bouza-Brey (1955: 235) fai referencia a “una serie de elogios de los vinos gallegos, entre los que se incluyen los del Bierzo, como los de Orense, Vieite, etc.”, como pola súa grafía hai que incluíla na paremioloxía galega, onde actualmente se documenta, e non na portuguesa, onde non a atopamos:

*Viño de Cacabelos faz cantar aos vellos.* (V: 58, 503)

## **2.2. Formas galegas en Hernán Núñez que non aparecen en Correas como consecuencia da perda dalgunhas follas do manuscrito inicial**

Combet (1967: XXIV) sinala no “Prólogo” da súa edición da obra de Correas a ausencia dun bo número de paremias que se atopaban “entre las páginas [...] 388 y 389, 484 y 485 de la numeración de Gallardo”<sup>9</sup> e para tentar paliar este feito toma dos refraneiros de Vallés, de Hernán Núñez e de Mal Lara “todos los refranes que podían haber cabido, en vista de sus palabras iniciales, en las cuatro hojas desaparecidas”.

Con tódolos nosos respectos para Combet, cremos que é moi aventurado reconstruír parte dun refraneiro con restos doutros, aínda que teñamos claro que Correas se “inspirou” nos refraneiros de Vallés, de Hernán Núñez e de Mal Lara, xa que tamén hai que supoñerlle una recollida pola súa conta.

Así pois, pensamos que é máis doado deixa-las cousas como están e explicitar neste traballo que 12 formas sentenciosas de Hernán Núñez non teñen correspondencias en Correas pola desaparición destas páxinas:

- *De monte mao, fuste no mao.*

El Gallego. De mal monte, vn palo en la mano. (H: 30v/31r)

- *De tal niño, tal paxariño.*

El Gallego. (H: 31r)

- *De bestia mular, e de home de paso falar.*

El Gallego. (H: 32r)

- *De ruyn madera, nunca boa estela.*

El Gallego llama a la astilla estela. (H: 32r)

- *Quem en Mayo no merenda, cos mortos se encomenda.*

El Gallego. El que en Mayo no merienda, con los muertos se cuenta. (H: 103v)

- *Quem iugata co ferro, iugata co demo.*

El Gallego. Quien burla con el hierro, burla con el demonio. (H: 104r)

- *Quen non te esforço, fuge mas que corço.*

El Gallego. (H: 104v)

---

<sup>9</sup> Bartolomé José Gallardo (1776-1852) foi quen en 1830 fixo unha copia parcial do manuscrito orixinal do Comendador, que ó cabo sería o único documento que se conserva da obra de Correas, xa que o orixinal acabou por perderse en Salamanca.

- *Quen non ten quen mande, yrga se e ande.*  
El Gallego. (H: 104v)
- *Quen se calara, e pedras apañara, tẽpo vinrra que as espargera.*  
El Gallego. (H: 105v)
- *Quen non traballa, non ten ni migalla.*  
El Gallego. (H: 105v)
- *Quem deyxa a vila po la aldea, o ollo vey a maa estrea.*  
El Gallego. Quien dexa la villa por la aldea, a ojo vee la mala estrea. (H: 106r)
- *Quem se posa na pedra, no cu leua a mancela.*  
El Gallego. Quien se posa en la piedra, en el culo saca la manzilla. (H: 107v)

### **2.3. Formas galegas en Hernán Núñez e en Correas que non aparecen documentadas no outro refraneiro**

#### **2.3.1. Refraneiro de Hernán Núñez**

- *A acha tira pra racha.*  
El Gallego. La astilla parece a la racha. (H: 1r)
- *A leña torta, o bilorta, o fogo a aposta.*  
El Gallego. La leña tuerta, o enhetrada, el huego la adoba. (H: 9r)
- *A vna pãcada, sale o can do moynon.*  
El Gallego. A un palo, sale el perro del molino. (H: 17r)
- *Como home he naldea, loguo vey as casas.*  
El Gallego. En llegando el hombre a la aldea, luego vee las casas. No acontese assi en la ciudad, por estar cercada. (H: 26v)
- *Darope, que tempo he.*  
El Gallego. Aguijar, que tiempo es. (H: 29r)
- *De boun boa prẽda, e de o mao no fies nada.*  
El Gallego. De bueno buena prenda, y del malo no fies nada. (H: 37v)
- *Neto e neto, beue Maria o feltro.*  
El Gallego. De quartillo en quartillo, beue Maria el hieltro. (H: 81r)
- *No chao de coçe, que nõ puder andar choute.*  
El Gallego. (H: 87r)
- *O leyte sin pã, fasta a porta vay.*  
El Gallego. Entiende por la puerta la vltima tripa por do sale la hez de lo comido. O leyte es la leche. (H: 89r)
- *O por home, o por cã, o por lupo, leuate a spata no puño.*  
El Gallego. O por hõbre, o por perro, o por lobo, lleua te essa espada en el puño. (H: 89v)
- *O home quinchar, si for vello, pra morrer, si moço, pra sanar.*

- El Gallego. (H: 90r)
- *Os vilaos Caldelaos, desde non ten q comer, lamben as maos.*  
El Gallego. (H: 90v)
  - *Os pardos y os rebelloos, poucos son boos.*  
El Gallego. (H: 90v)
  - *O tu non queres, o tu non podes, o tu non traes oleyte nos foles*<sup>10</sup>.  
El Gallego. (H: 91r)
  - *O tolo o môte, o cordo o moyño.*  
El Gallego. Al loco al môte, al cuerdo al molino. Entiende, los han de embiar. (H: 91r)
  - *Por San Pedro da quadrela, saya coobra de su a pedra.*  
El Gallego. Por San Pedro de cathreda, sale la culebra d debaxo dela piedra, porque comiença el calor. (H: 95v)
  - *Por o rabo da culler, sube o gato a aola.*  
El Gallego. Por el rabo dela cuchar, sube el gato ala olla. (H: 98r)
  - *Quen fizer de min escarauello, non farey del espello.*  
El Gallego. (H: 105r)
  - *Quen quiser quemar a casa sen sentir, vse sartaña e vse candil.*  
El Gallego. A la sarten llama sartaña. Y dize esto el refran, por la carestia grande del azeyte en aqlla tierra, y en lugar del vsan de lo gordo del puerco. Y qmar toman aqui por destruyr. (H: 105r)
  - *Quem perdeu e no achou, co demo andou.*  
El Gallego. (H: 105r)
  - *Quem mas no pode, a as vñas acode.*  
El Gallego. (H: 105r)
  - *Vacoriño en celeyro, no quer cõpañeyro.*  
El Gallego. El cochino en la troxe, no quiere compañero. (H: 127v)

### 2.3.2. Refraneiro de Correas

- *Al mozo nuevo, del pan i del guevo; al mozo viexo del pan i del leño.*  
En Galizia dizen: “*del pan i del demo*”. Kexas son del mozo antiguo en kasa. (C: 50)
- *Entre Todos Santos i Nabidad, es invierno de verdad. Entre Santos e Natal faz inverno keroal.*  
Gallego. (C: 167)
- *O maio sin turbóns, komo ome sin kollóns.*  
Gallego i portugués. (C: 199)

---

<sup>10</sup>Blanco Pérez (1994: 51) sinala que esta paremia “ten a configuración rítmica e métrica dunha muiñeira”.

- *Si io dixera “No kiero, no kiero”, no fuera io amiga del krego.*  
Preziávase de serlo; i baxó de Galizia este rrefrán. (C: 346)
- *Febrero korruskero, marzo ventoso, abril lluvioso, maio loro, kubierto de oro.*  
Del gallego. “Loro” es: pardo eskuro. (C: 414)
- *File o demo, ke io tres kamisas teño.*  
El gallego. (C: 415)
- *Fillo de ome, no kome; fillo alleo, nunka cheo.*  
Lleno<sup>11</sup>. (C: 415)
- *Fillo de mezkino, más tiene mimo ke ensino.*  
Ke es kriado kon rregalos i mimos, i no enseñanza, i eso tiene<sup>12</sup>. (C: 415)
- *Barvero nuevo, en la barva do demo.*  
Es del gallego. (C: 428)
- *Katalina, si vos eu kollo, voso pai será meu sogro*<sup>13</sup>. (C: 473)
- *Ke si naon me fora por moxar as botas, eu me fora konvuskio a rregar as ortas*<sup>14</sup>. (C: 479)
- *Kien puede ser todo seo, ser de otre es ser sandeo.*  
Por: sandío, nezio<sup>15</sup>. (C: 499)
- *Kome de teo, i viste de teo, i llámate meo.*  
Imita al gallego. (C: 536)
- *Kuando el perro kiere a la kadela, mucho la promete de la farela.*  
“Kadela” es perra en Galizia; “farela”, pan de salvados, ke allá se llaman “farelos”; dellos se kueze pan para los perros, i se llaman en Kastilla “perrunas”. (C: 553)
- *Pan i nozes, saben a amores.*  
El gallego. “Nozes” por “nuezes”. (C: 582)
- *Tanto me kier o fillo da uva, tanto me kier ke todo me derruba.*  
Gall[ego]<sup>16</sup>. (C: 641)
- *Vento de marzo i chuvia de abril karregan el karro i el kostruil.*  
Es: la troxe i vasixas en ke se echa el pan. El gallego. (C: 679)

---

<sup>11</sup> Creemos que pola súa forma esta paremia é galega, aínda que tamén ben puidera ser portuguesa.

<sup>12</sup> Mesma explicación que no caso anterior.

<sup>13</sup> Esta paremia considerámola galega xa que presenta a súa tradución ó castelán: *Katalina, si vos prendo, vuestro padre será mi suegro.* (C: 473)

<sup>14</sup> Tamén aquí nos atopamos coa súa forma en castelán: *Ke si no me fuera por moxar las botas, io me fuera kon vos a rregar las guertas.* (C: 479)

<sup>15</sup> Creemos, como Combet (1967: 409, nota 120), que esta paremia pode ser galega ou portuguesa, xa que aparece traducida noutra parte do refraneiro: *Kien puede ser suio todo, en ser de otro es loko.* (C: 499)

<sup>16</sup> Correas dános unha variante desta forma sentenciosa: *Tanto me kier o fillo do branko, tanto me kier ke todo me kaio.* (C: 641)

- *Véstete do teu e chámate meu.*  
“Vístete de tuiio, [i] llámate mío”<sup>17</sup>. (C: 679)

#### 2.4. Formas galegas en Hernán Núñez que en Correas se explicitan como castelás ou portuguesas

- *A boda nen a baptizado, no vaas sin chamado.*  
El Gallego. A boda ni a bautismo no vayas sin ser llamado. (H: 1v)  
➤ *A boda ni a bautizado, no vaias sin ser llamado.*  
Es: bautizo, o bateos<sup>18</sup>. (C: 17)
- *A concello mao, camp de pao.*  
El Gallego. Lo que el Castellano dize, A concejo ruyn, campana de madero. (H: 2v)  
➤ *A konzexo malo, kanpana de palo.*  
Ke en el mal gobierno nada ai bueno<sup>19</sup>. (C: 22)
- *Alo vay serodio con temporaao, mays nõ na palla nen o grao.*  
El Gallego. Alla va lo tardio con lo temprano, pero no en la paja, ni en el grano: que aunq fueron vna cosa misma lo tardio y temprano engastar se lo vno y lo otro, fueron diferentes en la paja y en el grano. (H: 8v)  
➤ *Allá va lo tardio kon lo tenprano, mas no en la paxa ni en el grano.*  
Ke todo á pro, mas no tal. (C: 89)
- *A maa veziña, da a agulla sin liña.*  
El Gallego. La mala vezina da el aguja sin hilo. (H: 9v)  
➤ *La mala vezina, da la aguxa sin liña.*  
Esto es: sin hebra. (C: 242)
- *Amigos y mulas, fallescen a as duras.*  
El Gallego. Faltan en los trabajos. (H: 10r)  
➤ *Amigos i mulas, fallezen a las duras.*  
Ke faltan en las okasionen del trabaxo; ke los buenos amigos kon difikultad o nunca faltan, komo a las vezes los deudos i los más amigos lo suelen hazer; i ke las mulas, rrespeto de otras kavalgaduras, son para más i no faltan, si no es ke el trabaxo sea mui eszesivo. También la frase “fallezen a las duras”, suena ke faltan en las difikultades; i entenderáse entonzes no de los buenos amigos, keriendo dezir los de estotros rrefranes: “Amigo por amigo, mi pan i mi vino”; “El mexor amigo es el dinero en mi bolsiko”. Kon el primer sentido alaba los buenos amigos; i kon el segundo se kexa ke no aia amistad en todos zierta. (C: 84/85)
- *A noyte da boda, qual a achares, tal a toma.*  
El Gallego. (H: 11r)

---

<sup>17</sup> Aquí a tradución ó castelán xa se fai na explicación que o autor dá da paremia.

<sup>18</sup> Variante:  
*A bodas i a niño bautizado, no vaias sin ser llamado.*  
Porke no enfades. (C: 17)

<sup>19</sup> Variante:  
*A konzexo rruin, kanpana de madero.*  
Otros dizen: de madera. (C: 22)

- *La noche de la boda, kual la hallares tal la toma.* (C: 221)
- *A quem Deus quer bem, o vento lle apaña a leña.*  
El Gallego. (H: 13v)
  - *A kien Dios kiere aiudar, el viento le apaña la leña.* (C: 20)
- *A quen queres mal, comelle o pan, y a quen ben, tamen.*  
El Gallego. (H: 13v)
  - *A kien kieres mal, kómele el pan; i a kien bien, tanbién.* (C: 21)
- *A quen matares o padre, no lle cries o fillo.*  
El Gallego. (H: 13v)
  - *A kien matares el padre, no le kríes el hixo.* (C: 22)
- *A vaca que ño come cõ os boys, ou comeu ãte, o come despoys.*  
El Gallego. La vaca que no come con los bueyes, o comio antes, o come despues. (H: 16r)
  - *La vaka ke no kome kon los bués, o komió antes, o kome después.*  
Dízese por la muxer ke está en kasa i kome kada rrato lo ke kiere i no a la mesa. (C: 239)
- *A verdade, anda na heredade.*  
El Gallego. La verdad anda en la heredad. Entiende claridad. (H: 17r)
  - *La verdad anda en la eredad.* (C: 239)
- *Ay ten a gallina os ollos, do ten os ouos.*  
El Gallego. Ay tiene la gallina los ojos, do tiene los huevos<sup>20</sup>. (H: 17r)
  - *Allí tiene la gallina los oxos, donde tiene los guevos i pollos.* (C: 91)
- *Boos e maos, manten ciudad.*  
El Gallego. Buenos y malos mantiene la ciudad. (H: 19r)
  - *Buenos i malos mantiene la ziudad.* (C: 451)
- *Bo es, bo es, con quen tra lo lar non ses.*  
El Gallego. Bueno eres, bueno eres, con quien tras el huego no conuerses. (H: 19r/19v)
  - *Bueno es, bueno es, kon kien tras el lar no estás.*  
El no tratado. (C: 450)
- *Bon vay o romeiro, desquelle esquece o bordon.*  
El Gallego. Bueno va el romero, quando se le oluida el bordon. (H: 19v)
  - *Bueno va el bretón, kuando se le olvida el bordón; [o] Bueno va el rromerón, kuando olvida el bordón.*  
Ke á bevido bien. (C: 451)
- *Cõ este maço de robre, a quẽ por los seus fillos se faxer pobre.*  
El Gallego. (H: 25r)
  - *Kon este mazo de rroble, a kien por sus hixos se hiziere pobre.*

---

<sup>20</sup> O refraneiro de Hernán Núñez tamén presenta unha forma portuguesa desta paremia:  
*Onde la gallina tene los ovos, allá se la van los oxos.*  
Tomado del port[ugés]. (C: 201)



Entiéndese: le den. Ai padres ke dan todo lo ke tienen a los hixos kuando los kasan, i lo hazen mal porke lo lazeran. (C: 524)

- *Cregos, frades, pegas e choyas, do a demo tas quatro joyas.*  
El Gallego. Clerigos, frayles, picaças y grajas, do al diablo tales quatro joyas<sup>21</sup>. (H: 28r)  
➤ *Kregos, frades, pardales e choias, donde notáis kuatro xoias*<sup>22</sup>. (C: 573)
- *Cuyta faz vella choutar.*  
El Gallego. Cuyta haze a la vieja trotar. (H: 28v)  
➤ *Kuita faz a la viexa trotar.* (C: 29)
- *Deus nos dia con que riamos, e non sejan fillos charros.*  
El Gallego. Dios nos de con que riamos, mas non sean hijos bouos. (H: 33r)  
➤ *Dios nos dé kon ké rriamos, i no sean hixos bovos i sandios; [o hixos] charros {i sandios}.* (C: 395)
- *Día de Sant Nicolao, esta la neuve de pao en pao, ou si ñõ esta no chao.*  
El Gallego. (H: 35v)  
➤ *Día de San Nicolás está la nieve de palo en palo; i si no, está en lo llano.*  
Ke es: en el suelo. (C: 392)
- *Do demo a todos, dixo o que araua con os lobos.*  
El gallego. (H: 36v)  
➤ *“Do al diablo a todos”, dixo el ke arava kon lobos.* (C: 403)
- *Donde allos ha, viño auera.*  
El Gallego. Llama los ajos allos. (H: 37r)  
➤ *Donde axos á, vino avrá.*  
Dízese “á” por “ai”. (C: 406)
- *Dos lobos a vn cam, ben o comeran.*  
El Gallego. (H: 37r)  
➤ *Dos lobos a un kan, bien lo komerán.* (C: 410)
- *Ele ali, e o cu a a porta.*  
El Gallego. Hele alli, y el culo a la puerta. (H: 41r)  
➤ *Hele allí, i el kulo a la puerta.* (C: 778)
- *Entre Março e Abril, sale o cuco de cubil, con a neuve no quere vir.*  
El Gallego. Entre Março y Abril, sale el cuclillo del cubil, con la nieue no quiere venir. (H: 50r)  
➤ *Entre marzo i abril sale el kuko de kubil; kon la nieve no kiere venir.* (C: 167)
- *Eyqui no ay touca, donde lobo saya.*  
El Gallego. Aqui no ay bosque, de do salga lobo. (H: 52r)

---

<sup>21</sup> En Correas aparece esta traducción como paremia: *Klérigos, frailes, pegas i graxas, do al diablo tales kuatro alhaxas.* (C: 574)

<sup>22</sup> Variante: *Klérigos, frailes, pardales i chovas, ¿dónde vais, las kuatro xoias?* (C: 574)

- *Aki no ai mata donde lobo salga.*  
Para kitar miedo<sup>23</sup>. (C: 77)
- *Gardete deus de can librel, e de casatorre, e d muller rabidona.*  
El Gallego. Guardete dios del perro, que es lebrei, y de torrecasa, y de muger que trae luengo rabo. (H: 53v)
  - *Guárdete Dios de perro lebrei, i de kasatorre, i de rrabidueña muxer.*  
El lebrei es mui komedor i kostoso; de pobres hidalgos o eskuderos ke biven kasatorre no suele aver buena vezindad; “rrabidueña” llaman por desdén a la muxer entre ziudadana o hidalga, i suelen ser enfadosas kon nezesidades i presunzión. (C: 424)
- *Gata ruuia, qualas faze taes as cuida.*  
El Gallego. Gata bermeja quales las haze, tales las piensa. (H: 53v)
  - *Gata rrubia, kuales las haze, tales las kuida.* (C: 420)
- *Home reñidor, caualo corredor, odre de bon viño, nunca dura muyto.*  
El Gallego. (H: 57r)
  - *Onbre rrifador i kavallo korredor, kuero de buen vino i bestia de andadura, nunka mucho dura.* (C: 203)
- *Ieada sobre lodo, neue fasta o jollo.*  
El Gallego. Elada sobre lodo, nieue hasta la rodilla. (H: 59v)
  - *Elada sobre lodo, nieve hasta el hinexo.*  
La rrodilla. (C: 140)
- *Iornada de mar, non he de tayxar.*  
El Gallego. Iornada de mar, no se puede tassar. (H: 60r)
  - *Xornada de mar, no se puede tasar.* (C: 378)
- *La muller e a truyta, por la boca se prende.*  
El Gallego. (H: 61v)
  - *La muxer i la trucha, por la boka se prende, toma i achucha.* (C: 248)
- *Laça larga por a neue, no ay diablo que a leue.*  
El Gallego. (H: 62v)
  - *Lanza larga por la nieve, no ai diablo ke se la lleve.* (C: 254)
- *Mas ha namarra, que fazer la e furala.*  
El Gallego. Mas ay en la almadana, que hazer la, y horadalla. (H: 72v)
  - *Más ai en la almadana ke hazella i horadalla. Más ai en la marra ke hazella i horadalla.*  
“Almadana” i “marra” es une maza de hierro grande para kebrar i partir las peñas i sakar las losas i piedras, i es menester fuerza para governalla i dar el golpe bien. (C: 699)
- *Mal vay a o passariño, que anda en mao do miniño.*

---

<sup>23</sup> Variante: *Aki no ai soto de do salga lobo.* (C: 77)

- El Gallego. Mal va el paxarillo, que anda en mano del muchachillo. (H: 75r)  
➤ *Mal va al paxarillo kuando anda en mano del niño.* (C: 695)
- *Meu parente he Pero bo, quanto me ha, tanto lle eu so.*  
El Gallego. Mi pariëte es Pero bueno, quanto me ha, tanto le soy. (H: 76r)  
➤ *Mi pariente es, pero bué: kuanto mea, tanto le é.*  
“Bué” por “bueno”. (C: 731)
- *Mentre moça bẽ passar, despues que vella choutar.*  
El Gallego. Miëtra moça, bien passar: despues que vieja, trotar. (H: 76v)  
➤ *Mientras moza, bien pasar; después ke viexa, trotar.* (C: 735)
- *Moça rincha d yra, oputa o parleyra.*  
El Gallego. Llama rincha de yra ala que se rie mucho. (H: 78v)  
➤ *Moza rrisadera, o puta o parlera.* (C: 740)
- *Moça mañanenga primero ergue o cu que a cabeça.*  
El Gallego. La moça que madruga mal, primero yergue el culo que la cabeça. (H: 78v)  
➤ *Moza mañanera, primero ierge el kulo ke la kabeza.* (C: 740)
- *Nalleo soto, vn pao ou otro.*  
El Gallego. En ageno soto, vn palo u otro. (H: 80v)  
➤ *En axeno soto, un palo u otro.* (C: 141)
- *Nem de sabugueyro bon vençello, nem de cuñado bon consello.*  
El Gallego llama sabugueyro al sauco, y vencello dizen al atadero. (H: 81r)  
➤ *Ni de saũko buen venezexo, ni de kuñado buen konsexo.* (C: 284)
- *Non ha tal feitizo, como o bo seruicio.*  
El Gallego. No ay tal hechizo, como el buen seruicio. (H: 83r/83v)  
➤ *No ai tal hechizo komo el buen servizio.* (C: 298)
- *Nos ollos de miña sogra, vejo eu quando o demo a toma.*  
El Gallego. En los ojos de mi suegra, veo yo quando el demonio la toma. (H: 84r)  
➤ *En los oxos de mi suegra, veo io kuando el diablo la entra.* (C: 149)
- *Non da quen ten, se nõ quẽ quer ben.*  
El Gallego. No da quien tiene, sino quien bien quiere. (H: 84v)  
➤ *No da kien tiene, sino kien bien kiere*<sup>24</sup>. (C: 313)
- *Non erra quen a os seus semella.*  
El Gallego. No yerra, quien a los suyos parece. (H: 85v)  
➤ *No ierra kien a los suios semexa.* (C: 305)
- *No niño do can, no cates lo pã, nõ no fucinõ da cadela cates la manteyga.*  
El Gallego. En la cama del perro, no busques el pan, ni en el hocico de la perra, no busques la manteca. (H: 86r)

---

<sup>24</sup> Variante: *No da kien tien, sino kien bien kier.* (C: 313)

- *En la kama del kan no buskes el pan, ni en el hoziko de la perra no buskes la manteka.* (C: 147)
- *O mao vaa e veña, e o boo nunca se perda.*  
El Gallego. El malo vaya y venga, y el bueno nunca se pierda. (H: 89r)  
➤ *El malo vaia i venga, i el bueno nunca se pierda.*  
Marido, i otras kosas. (C: 132)
- *O pan trigo, o centeo, mas val na barriga, que no seo.*  
El Gallego. El pan de trigo, o de centeno, mas vale en el vientre, que en el seno. (H: 89v)  
➤ *El pan, trigo o zenteno, más vale en la tripa ke en el seno.* (C: 123)
- *O peixe do Mayo, a quẽ cho pedir dallo.*  
El Gallego. El pece de Mayo, a quiẽ te lo pidiere, da lo. Porque en tal tiẽpo el pescado es dañoso. (H: 89v)  
➤ *El peze de maio, a kien te le pidiere, dalo.* (C: 125)
- *Officio de aluardeyro, mete palla, e saca dineyro.*  
El Gallego. (H: 90r)  
➤ *Ofizio de albardeiro: mete paxa i saka dinero.* (C: 172)
- *O home cordo, non le quema o porro.*  
El Gallego. Al hombre cuerdo, no le quema el puerro. (H: 90r)  
➤ *Al onbre kuerdo no le kema el puerro.*  
Buen aviso kontra delikados manxares. Tanbiẽn dize ke no le kome por ser mala komida; i ke no se pika de dichos. (C: 41)
- *O leyto e o viño, fay o vello meñino.*  
El Gallego. La leche, y el vino, hazẽ al viejo niño. (H: 90v)  
➤ *La leche i el vino, hazen al viexo niño.*  
Porke es rregalo para ẽl. (C: 219)
- *O rozin no Mayo, bolue se caualo.*  
El Gallego. Por el vicio del verde. (H: 90v)  
➤ *El rrozin en maio, buélvese kavallo.* (C: 137)
- *O saco redondo, tanto lleua como o longo.*  
El Gallego. (H: 90v)  
➤ *El sako rredondo, tanto lleva komo el longo.*  
I a vezes más. (C: 105)
- *Por marido reyña, e por marido mezquiña.*  
El Gallego. Que cual es el marido, tal es la muger en el estado. (H: 96v)  
➤ *Por marido rrexina, i por marido mezkina.*  
Suzede a las muxeres kon bueno o mal marido. “Rrexina” es: reina. (C: 617)
- *Por Sant Luca, alça o boy da suca, mata o porco e tapa a cuba.*  
El Gallego. Por Sant Lucas alça el buey del sulco, mata el puerco, y atapa la cuba. (H: 97v)  
➤ *Por San Lukas, suelta el buei de la koiunda, mata el puerko i tapa la kuba.*  
(C: 609)

- *Quando comieres antes q vaas a ygreja, despoys non te pornã a mesa.*  
El Gallego. (H: 102r)
  - *Kuando komieres antes ke vaias a la iglesia, después no te pondrán la mesa; o no te pornán la mesa.* (C: 563)
- *Quando fueres a Concello, acorda no teu, e deixa o alleo.*  
El Gallego. Quando fueres a concejo, ten acuerdo de lo tuyo, y dexa lo ageno. (H: 102v)
  - *Kuando fueres a konzexo, akuerda en lo tuio, i dexa lo axeno.*  
Ke prokures tú azertar, i no zensures a los otros. (C: 561)
- *Quẽ calça a spola, a fibilla afora.*  
El Gallego. Quiẽ calça la espuela, hala de dexar heuilla a fuera. (H: 103r)
  - *Kien kalza la espuela, la hevilla dexe afuera.* (C: 489)
- *Quem mal quer os seus, no querra ben os alleus.*  
El Gallego. Quien mal quiere a los suyos, no querra bien a los agenos. (H: 103v)
  - *Kien mal kiere a los suios, no kerrá bien a ningunos.* (C: 512)
- *Quem tuuer remoliño na testa, non yra comigo a a festa.*  
El Gallego. Tienẽ esta señal por señal de mal hombre. (H: 104v)
  - *Kien tuviere rremolino en la testa, no irá konmigo a la fiesta.*  
Tiénelo por señal de altivez i señorío. Al propósito suzedió ke estando en Toledo el infante don Alonso, huido de su ermano el Rrei do Sancho, i saliendo una vez a kavallo kon el Rrei moro Alimaimón, uno de los moros ke ivan detrás, hablando de la xentileza i buena apostura del Infante, le vio una gedexa levantada en la kabeza i dixo al ke iva a su lado: “Este á de ser un gran Rrei”, kolixiéndolo por la gedexa del kabelle; i lo fue desde a poko, i ganó después a Toledo. (C: 508)
- *Quem con demo anda, o boy se lle esmouca.*  
El Gallego. Quien con el demonio anda, el buey se le descuerna. (H: 105r)
  - *Kien kon el diablo anda, el buei se le deskuerna; o manka.* (C: 494)
- *Rami nom de soto, se ñõ vos sera otro.*  
El Gallego. Ramillo de soto, si no vos, sera otro. Que do ay copia dela cosa, ay lugar de escoger. (H: 115r)
  - *Rramillo de soto, si no vos, será otro.*  
Ke en kopia de kosas ai lugar de eskoxer la ke más agradare, komo un rramo en arboleda espesa. (C: 754)
- *Si ques bon consello, pideo a home vello.*  
El Gallego. (H: 118v)
  - *Si kieres buen konsexo, pídele al onbre viexo.* (C: 355)
- *Tal terra andar, tal pã manjar.*  
El Gallego. (H: 122v)
  - *Tal tierra andar, tal pan manjar.* (C: 636)
- *Tanto diran heylas, heylas, que vengam quendas Geneyras.*  
El Gallego. Tãto diran helas helas, que vengam las kalendas de Enero. Quiere dezir, el primer dia. (H: 123v)

- *Tanto dirán “helas, helas”, ke vengan las kalendas eneras.*  
Es: el primero día de enero. (C: 640)
- *Tempo ha a choca, e tempo ha que a joga.*  
El Gallego. Tiempo ay para la chueca, y tiempo para quien la juega. (H: 124r)
  - *Tienpo á la chueka, i tienpo á kien la xuega.*  
Por: “...tiene...” (C: 649)
- *Truyta cara, nõ he sana.*  
El Gallego. (H: 126v)
  - *Trucha kara no es sana.* (C: 672)
- *Vayse o ouro, pro thesouro.*  
El Gallego. Vase el oro al thesoro. (H: 127v)
  - *Vase el oro al tesoro.*  
Lo ke: “El dinero se va al dinero”. Porke kon el kaudal se granxea i gana, i no sin él. (C: 672)
- *Vilao farto pe dormente.*  
El Gallego. El villano hartado, el pie entumido. (H: 129r)
  - *Villano hartado, pie entumido.* (C: 685)
- *Vos dona yo dona, quen botara a porca fora.*  
El Gallego. (H: 130v)
  - *Vos dueña, io dueña, ¿kién echará la puerka fuera?* (C: 686)

## 2.5. Formas galegas en Correos que en Hernán Núñez se documentan como castelás ou portuguesas

- *Amor, tos i fuego, deskúbrese luego; o deskubre a su dueño.*  
El gallego: Amor, fogo e tose, a seu dono deskobre. El humo deskubre donde está el fuego. (C: 86).
  - *Amor, foguo, e tosse, a seu dono descobre.*  
El Portogues. El amor, y el huego, y la tosse, a su dueño descobre. (H: 10r)
- *Otro kome las nozes, i io tengo las bozes.*  
Imitado del gallego o portugués; solemos korrutamente imitar los lenguaxes de las nazioni vezinas; demás ke esto es antiguo del Rreino de León “nozes” por “nuezes”. (C: 208).
  - *Outre come as nozes, e eu teño as voces.*  
El Portogues. Otro come las nuezes, y yo tengo las voces. (H: 91r)
- *Lo perrño e lo moziño, donde los hizieron bien allí los kata.*  
Este refrán es de entre rraia. Estótro, de Galizia i Portugal: “*Lo mi niño e lo bakoriño, donde le dan el bokadiño*”. (C: 269)
  - *Lo perrño e lo mociño, donde les hizieren bien, alli los cata.* (H: 69r)
- *No son tanto las nozes komo las bozes.*  
El gallego. (C: 312)
  - *Mas es el ruydo, q las nuezes.* (H: 73v)
- *Kompañía de tres, el demo la fez.*

Gall(ego). (C: 532)

- *Compañía de tres, o demo a fíz.*

El Portugues. (H: 25v/26r)

➤ *Pekeño machado derriba gran karvallo.*

Gall(ego): el rroble. (C: 598)<sup>25</sup>

- *Pequeno machado, derruba graon caruallo.*

El Portugues. Pequeña segur derrueca gran robre. (H: 94v)

➤ *Teña porkos e no teña ollos.*

Gall(ego). (C: 647)

- *Teña porcos, e naõ teña ollos.*

El Portugues. Tenga puercos, y no tenga ojos. (H: 124r)

## 2.6. Casos especiais

Dúas paremias, unha de Hernán Núñez e outra de Correas, estimamos que están mal catalogadas dentro da paremioloxía galega:

- A pesar de que Hernán Núñez considera esta forma como galega (non aparece documentada en Correas):

*Iado de nouiella, y potro de yegua viella.*

El Gallego. Que llama jado al bezerro, y nouiella a la bezerra. (H: 59r),

cremos que habería que incluíla na paremioloxía asturiana, xa que esta grafía e a súa presenza nos refraneiros modernos desta lingua (*xatu de nuviella y potru de yegua vieya*), e non nos galegos, así o aconsellan.

- Na seguinte paremia Correas, coa expresión “es de entre rraia de Portugal”, parece querer indicar que a paremia podía pertencer tanto á lingua galega como á portuguesa:

➤ *No kiero bakoro kon chukallo.*

Es de entre rraia de Portugal, tomado de allá. “Bakoro” es: puerko; “chukallo”, zenzerro, porke no le sienta el dueño de axena eredad si a ella fuere, i le lleve prendado. (C: 316-317),

feito que non foi corroborado no século anterior por Hernán Núñez, quen a sitúa na paremioloxía lusitana:

- *Naom quero bacoro, con chucallo.*

El Portugues. No quiero cochino con sonaja. (H: 80r)

Esta paremia non a atopamos documentada nos refraneiros galegos modernos, pero si nos portugueses:

*Não quero bácoro com (nem o) chocalho.* (C: 261, 507; D: 95; M: 337)

---

<sup>25</sup> Correas dá así mesmo a tradución ó castelán desta forma na paremia *Pekeño machado derriba gran kastaño*. (C: 598)

## 2.7. Paremias que falan da maneira de ser dos galegos

Nos dous refraneiros a figura da nosa xente non sae ben parada, mesmo parece que hai un elemento xenófobo contra os galegos:

- *A pesar de gallegos; [o] A pesar de rruines.*  
Afirma ke fue hecho, o será. (C: 23)
- *Orense, Orense, buen pan i buen vino, i mala xente.* (C: 200)
- Mete el gallo en tu muladar y hazer se te ha heredero.  
De otra manera. *Mete en tu pajar el Gallego, hazer se te ha heredero.* (H: 76r).
  - Mete el gallo en tu paxero, i hazérsete a eredero.  
Porke eskarvará la paxa i no la dexará de provecho para los ganados, i demás deso dexará plumas en ella i si las komen las bestias enfermarán i se morirán. Otros dizen: “Mete el gallo en tu muladar, i hazérsete á eredero”, porke derramará el estiérkol i te dará ke hazer. Algunos dizen: “*Mete al gallego en tu paxar, i kererte á eredar... o hazérsete á eredero*”, porke an ganado opinión algunos mozos gallegos para toda la nazió ke kuando les parece toman lo ke pueden i se pagan de su mano de la soldada i se akoxen. (C: 728)
  - *Mete en tu paxar al gallego, i hazérsete á hixo eredero.* (C: 728)
- *Ni perro, ni negro, ni moço Gallego.* (H: 81v)
  - *Ni perro, ni negro, ni mozo gallego.* (C: 287)
- *El moço del Gallego, que andaua todo el año descalço y, por vn dia, qria matar al çapatero.* (H: 42v)
  - *El mozo del eskudero gallego, ke andava todo el año deskalzo, i por un día kería matar al zapatero.* (C: 135)
- *A juezes Galizianos, cõ los pies en las manos.*  
Los pies entiende de aues presentadas. (H: 4v)
  - *A xuezes galizianos, kon los pies en las manos.*  
Entiéndese: kon el presente de aves asidas por los pies kon las manos. Es mui usado en Galizia i en otras partes los pobres labradores presentar de lo ke tienen a los superiores, i si tienen pleito, a los xuezes. Del uso de akella rrierra nazió el rrefrán; i a los xuezes ke se dexan sobornar se llamarán “gallizianos” por “falsos”, komo las mulas i bestias de Galizia, ke lo son más ke las de otra parte. (C: 12)

e as galegas:

- *Andar, gallegas, en kinze días katorze leguas.* (C: 62)
- *Moza gallega, nalgas i tetas.* (C: 740),

se ben a nosa “xente granada” queda libre de toda sospeita:

- *Antes puto ke gallego.*  
Matraka kontra gallegos, porke la xente baxa suele enkubrir su tierra por aver ganado deskrédito. La xente granada de allá es mui buena. (C: 66)

Tanto Hernán Núñez como Correas incluíron nos seus refraneiros os tópicos que circulaban sobre Galicia:



- *A Gallego pedidor, Castellano tenedor.* (H: 3v)
  - *A gallego pedidor, kastellano tenedor.* (C: 15)

pero tamén recolleron aquelas paremias, aínda que escasas, que amosaban o positivo do pobo galego:

- *Paz de Gallego, tēla por aguero.* (H: 93r)
  - *Paz de gallegos, tenla por aguero.* (C: 588)
  - *Prenda de gallego vale dinero.*  
Porke asegura la deuda. (C: 630)

e as bonanzas da nosa terra:

- *Galizia es la huerta, y ponferrada la puerta.* (H: 53v)
  - *Galizia es la guerta, i Ponferrada la puerta.* (C: 419)

e dos nosos mares:

- *La sardina Galiziana, y el pescado de Yrlanda.* (H: 63r)
  - *La sardina, galiziana; i el peskado, de Irlanda.* (C: 222)

## 2.8. Paremias que abordan a forma de falar dos galegos

Non podían faltar nestes refraneiros as paremias referidas á nosa forma de falar, que certamente non son aquelas que Correas nos presenta coa aclaración “imitan ó galego”, xa que estas máis que “imitar” o que fan é “traducir”:

- *Kome de teo, i viste de teo, i llámate meo.*  
Imita al gallego. (C: 536)
- *Si duerme el oxo; si no, deskansa el oso; [o el] korpo.*  
Imitando el gallego. (C: 352),

senón aquelas que tentan reproducir, xeralmente nun ton burlesco, a nosa fala:

- *Gallego, ¿fuiste oi a misa? —Sí, si a Dios plugo, i seia loado.—¿Viste a Dios? —No miré en tanto.* (C: 420)
- *Gallego, buélvete moro, i darte é dos rreales. —No keiro. —Darte é dos i medio. —Ora dad aká, fillos e muller i todo.* (C: 420)
- *Gallego, ¿kiés ir a misa? —No teño zapatos. —¿Kiés ir a la taverna? —Aki teño kuatro kuartos.* (C: 420) *¿Aiunáis, gallego? —Sí, a pesar de o demo.* (C: 32)

Nin na biografía de Hernán Núñez nin na de Correas hai datos significativos para poder afirmar que estes paremiólogos coñecían a lingua galega. Así pois, temos que supoñer que as paremias que recollen da nosa lingua chegan a eles por diversas vías: quizais a través dos seus alumnos, quizais polas xentes que se desprazaban a realiza-la sega a Castela (“os alugados”), quizais polos que ían ás feiras salmantinas, etc. A figura de Correas sentado nunha cadeira na ponte do Tormes comprando paremias ós que ían ó mercado é unha proba do que acabamos de dicir.

Este descoñecemento da lingua fixo que nas formas sentenciosas galegas que nos presentan estes dous paremiólogos poidamos anotar erros de dous tipos:

**2.8.1. Fonéticos.** Hernán Núñez<sup>26</sup>, se cadra como consecuencia dunha recollida oral, presenta un bo número de palabras aglutinadas, que son claramente transcricións fonéticas:

- Bon vay o romeiro, *desquelle* esquece o bordon. (H: 19v)
- *Darope*, que tempo he. (H: 29r)
- Mas ha *namarra*, que fazer la e furala. (H: 72v)

**2.8.2. Gramaticais**, que se manifestan:

**2.8.2.1.** nas vacilacións que se producen no emprego das contraccións:

- *As veces ruyn gadela roy boa correa*. (H: 1r)
- Amigos y mulas, fallecen *a as* duras. (H: 10r)
  - A facenda *do* krego, dala Deus, e lévala o demo. (C: 14)
  - Antes torto ke zego *del* todo. (C: 66);

**2.8.2.2.** na utilización de formas diferentes dunha mesma palabra:

- A vna pãcada, sale o can do *moynon*. (H: 17r)
- O tolo o môte, o cordo o *moyño*. (H: 91r)
  - Alá me leve *Deos*, donde ache dos meos. (C: 8)
  - A facenda do krego, dala *Deus*, e lévala o demo. (C: 14);

**2.8.2.3.** na aparición de castelanismos nas paremias galegas:

- Ay ten a *gallina* os ollos, do ten os ouos. (H: 17r)
  - Pedra de igrexa, *oro* gotexa. (C: 597)

Recollémo-los seguintes casos concretos deste tipo que se documentan con frecuencia nos dous refraneiros:

**2.8.2.3.1.** o pronome persoal *eu*, que aparece así documentado en Hernán Núñez:

- Outre come as nozes, e *eu* teño as voces. (H: 91r)

e en Correas:

- Katalina, si vos *eu* kollo, voso pai será meu sogro. (C: 473),

pero que tamén pode aparecer como *io* en Correas:

- File o demo, ke *io* tres kamisas teño. (C: 415)

ou coa forma castelá *yo* en Hernán Núñez:

---

<sup>26</sup> Os exemplos que aquí presentamos son de Hernán Núñez, xa que seguimos no noso estudo o texto orixinal. A obra de Correas por nós empregada, peneirada por Combet, presenta grandes diferenzas respecto á orixinal.

- Vos dona *yo* dona, quen botara a porca fora. (H: 130v);

**2.8.2.3.2.** o emprego indiscriminado das formas do artigo en galego e en castelán:

- *La* muller e *a* truyta, por *la* boca se prende. (H: 61v)

➤ *O* demo a *los* seus ker. (C: 198);

**2.8.2.3.3.** a alternancia de emprego da forma galega e da castelá nas conxuncións *y(i)* / *e* e *o* / *ou*:

- Iado de nouiella, *y* potro de yegua viella. (H: 59r)

- O leyto *e* o viño, fay o vello meñino. (H: 90v)

➤ Pan *i* nozes, saben a amores. (C: 582)

➤ No marzo, abrigo, nozes *e* pan trigo. (C: 322)

- A vaca que ño come cõ os boys, *ou* comeu ãte, *o* come despoys. (H: 16r)

O refraneiro galego de Hernán Núñez é máis fiel á nosa lingua có de Correas, xa que neste moitas das paremias que aparecen explicitadas como galegas se nos presentan case completamente traducidas ó castelán:

➤ La kabeza del budiõn ante ti la pon, i la de la boga ante tua sogra. (C: 230)

deixando nalgúns casos algunhas palabras en galego, que xeralmente facilitan a rima interna:

➤ El sako rredondo, tanto lleva como el *longo*. (C: 105)

e que son traducidas ó castelán se o autor considera que o lector non as vai comprender:

➤ Kuando el perro kiere a la *kadela*, mucho la promete de la *farela*.

“Kadela” es perra en Galizia; “farela”, pan de salvados, ke allá se llaman “farelos”; dellos se kueze. (C: 553)

Nalgúns casos, para manter esta rima interna na tradución dunha forma sentenciosa ó castelán, Correas debe recorrer á aférese:

➤ Mi pariente es, pero *bué*: kuinto mea, tanto le *é*. (C: 731)

- Meu parente he Pero bo, quanto me ha, tanto lle eu so. (H: 76r);

á incorporación de novas palabras ás paremias:

➤ La muxer i la trucha, por la boka se prende, *toma i achucha*. (C: 248)

- La muller e a truyta, por la boca se prende. (H: 61v);

e mesmo ó cambio de palabras:

➤ En los oxos de mi suegra, veo io kuando el diablo *la entra*. (C: 149)

- Nos ollos de miña sogra, vejo eu quando o demo a toma. (H: 84r)

**2.8.2.4.** Correas, como el mesmo indica ó longo da súa obra, inspirouse en numerosas ocasións no refraneiro de Hernán Núñez:

➤ Mal para kien habla, i peor para kien kalla.

El Komendador<sup>27</sup>. (C: 694)

➤ Muera gata i muera harta.

Pónele el Komendador, i nunca le oí a nadie<sup>28</sup>. (C: 743)

Moitas das formas que Hernán Núñez presentou como galegas aparecen en Correas traducidas ó castelán, pero sospeitosamente estas traducións, e mesmo as explicacións que Correas dá destas paremias, son copias case literais do que escribira no século anterior Hernán Núñez:

- Tanto diran heylas, heylas, que vengan quendas Geneyras.

El Gallego. Tãto diran helas helas, que vengan las kalendas de Enero. Quiere dezir, el primer día. (H: 123v)

➤ Tanto dirán “helas, helas”, ke vengan las kalendas eneras. (C: 640)

Para rematar este traballo, constatamos que no refraneiro de Hernán Núñez hai 134 paremias galegas (129 recoñecidas como tales polo autor e 5 que, ó noso entender, tamén son galegas) e en Correas 54 (40 admitidas polo autor e 14 que para nós son galegas). Hai unha paremia de Hernán Núñez, cualificada por este como galega, que nós opinamos que pertence á paremioloxía asturiana e outra de Correas, anotada como “de entre rraia de Portugal”, que nos parece que se debe incluír na paremioloxía portuguesa.

Como xa afirmamos noutra ocasión, o refraneiro galego está en débeda con estes dous estudosos, xa que foron quen de salvagardar unha parte do noso patrimonio cultural, que doutro xeito quizais tivese desaparecido. Ademais, esta recollida tamén foi de grande importancia para os paremiólogos posteriores, xa que lles serviu de base para elaboraren os seus refraneiros.

### 3. Abreviaturas e bibliografía

- [C] CHAVES, P. (1928/1945): *Rifoneiro Português*. Editorial Domingos Barreira, Porto.
- [D] DELICADO, A. (1923): *Adagios Portugêses reduzidos a lugares communs*. Livraria Universal, Lisboa.
- [E] GIPPINI ESCODA, E. (1991): *Refraneiro Galego*. Edicións do Castro, A Coruña.
- [G] CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Galaxia, Vigo.
- [H] NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance, qve nvevamente colligio y glosso el Comendador....* Casa de Juan de Cánova, Salamanca.
- [L] LORENZO FERNÁNDEZ, X. (1983): *Refraneiro Galego*. Edicións Castrelos, Vigo.
- [M] MACHADO, J. P. (1998): *O grande livro dos provérbios*. Notícias, Lisboa.
- [N] VALLADARES NÚÑEZ, M. (1890/1989): “Refrás proverbios e dicires gallegos recollidos pol-o que firma e non contidos n-a Gramáteca d’o señor Saco Arce” en *A Monteiro* 60,1890,62-63; 61,1890,69-70; 62,1890,76; 63,1890,85-86; 64,1890,93-95; 65,1890,99-103. [Edic. facs. (1989). Xunta de Galicia, Pontevedra].

---

<sup>27</sup> *Mal para quien habla, y peor para quien calla*. [H: 73r]

<sup>28</sup> *Muera gata, y muera harta*. [H: 79r]

- [P] LEIRAS PULPEIRO, M. (1970): “Refranes Gallegos, no comprendidos en la colección del señor Saco y Arce, ni en la publicada en la Revista ‘Galicia’ por el Sr. Valladares” en FRANCO GRANDE, X. L.: *Obra completa*. Galaxia, Vigo, 376-399.
- [Q] QUINTÁNS SUÁREZ, M. (1992): *Refraneiro Galego*. El Correo Gallego, Santiago de Compostela.
- [S] SACO Y ARCE, J. A. (1890): “Refráns galegos” en *A Monteira* 43,1890,341-342; 44,1890,349; 45,1890,358; 46,1890,365-366; 47,1890,372-373; 49,1890,389-390; 52,1890,411-412; 54,1890,11-12; 56,1890,29-30; 57,1890,37-38; 59,1890,52-53. [Edic. facs. (1989). Xunta de Galicia, Pontevedra].
- [Sm] SACO Y ARCE, J. A. (1987): *Literatura popular de Galicia (Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos)*. Diputación Provincial de Ourense, Ourense.
- [V] *Refraneiro do Viño. 505 sentenzas recollidas do pobo* (1968). Edicións Castrelos, Vigo.
- [X] FERRO RUIBAL, X. (1987): *Refraneiro Galego Básico*. Galaxia, Vigo.
- [Z] ZAMORA MOSQUERA, F. (1972): *Refráns e ditos populares galegos*. Galaxia, Vigo.
- BLANCO PÉREZ, D. (1994): *Historia da Literatura Popular Galega*. Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- BOUZA-BREY TRILLO, F. (1955): “El refranero gallego del comendador Hernán Núñez, primera colección paremiológica de Galicia (siglo XVI)” en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XI/4,1955,450-472.
- BREA, M. (coord.) (1996): *Lírica Profana Galego-Portuguesa*, 2 Vols. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro – Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.
- COMBET, L. (1967): *Gonzalo Correas. Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Institut d’Études Ibériques et Ibéro-américaines de l’Université, Bordeaux.
- (1971): *Recherches sur le Refranero Castillan*. Les Belles Lettres, Paris.
- COMBET, L., SEVILLA MUÑOZ, J., CONDE TARRÍO, G. e GUIA I MARÍN, J. (2001): *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance. Edición crítica*. Guillermo Blázquez Editor, Madrid.
- CONDE TARRÍO, G. (1997): *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego* (tese de doutoramento, inédita). Universidade de Santiago de Compostela, Departamento de Filoloxía Francesa e italiana, Santiago de Compostela.
- (1999): “Aproximación a la historia paremiológica gallega: S. XVI” en *Proverbium* 16,1999,37-60.
- (2000): “La parémiologie française, castillane et Galicienne au XVIIe siècle. Correas ‘galicien’ ” en CASAL SILVA, M<sup>a</sup> L., CONDE TARRÍO, G., LAGO GARABATOS, J., PINO SERRANO, L. e RODRÍGUEZ PEREIRA, N.: *La lingüística francesa en España camino del s. XXI* I. Arrecife, Madrid, 281-293.

- (2002): “Le proverbe galicien et portugais chez Hernán Núñez (XVI<sup>e</sup> siècle)” en QUITOUT, M.: *Proverbes et énoncés sentencieux*. L’Harmattan, Paris, 33-47.
- CONDE TARRÍO, G. e LAGO GARABATOS, J. (1999): “Les premières documentations du proverbe en français, castillan et galicien” en GARCÍA-SABELL TORMO, M<sup>a</sup> T., MÍGUEZ BEN, M., MONTERO CARTELLE, E., VÁZQUEZ BUJÁN, M. E. e VIÑA LISTE, J. M<sup>a</sup>: *Homenaxe ó profesor Camilo Flores I*. Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 389-405.
- CORREAS, G. (1627/1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Institut d’Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l’Université de Bordeaux, Bordeaux.
- ERASMO, D. (1500): *Adagiorum Collectanea*. Éd. J. Philippi, Paris.
- FILGUEIRA VALVERDE, X. (1976): “A inserción do ‘verbo antigo’ na literatura medieval galego portuguesa” en *Boletín Auriense* VI, 1976, 355-366. [Homenaxe a Xesús Taboada Chivite]. Reed. en FILGUEIRA VALVERDE, X. (1990): *VI-Adral*. Edicións do Castro, Sada, 13-31. Reed. en FILGUEIRA VALVERDE, X. (1992): *Estudios sobre lírica medieval: Traballos dispersos (1925-1987)*. Galaxia, Vigo, 165-182.
- HOROZCO, S. de (1986): *Teatro Universal de proverbios*. Universidad de Salamanca, Salamanca.
- HOWELL, J. (1659-1660): *Lexicon Tetraglotton and English-French-Italian-Spanish Dictionary*. Samuel Thomson, London.
- LÓPEZ DE MENDOZA, I. (Marqués de Santillana) (1508-1995): *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*. Edition Reichenberger, Kassel.
- LÓPEZ NAVIA, S. A. (1992): *O repertorio galego dos refranes o proverbios en romance do Comendador Hernán Núñez (1555)*. Consello da Cultura Galega, Lugo.
- MAL LARA, J. de (1568/1996): *Philosophía vulgar. Obras Completas I*. Biblioteca Castro, Madrid.
- MARQUÉS DE SANTILLANA: V. LÓPEZ DE MENDOZA.
- SHEPARD, S. (s. XIV/1986): *Sem Tob. Proverbios morales*. Clásicos Castalia, Madrid.
- VALLÉS, P. (1549): *Libro de refranes copilados por el orden del A B C. En el qual se contienen quatro mil y trezientos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido impresso*. Casa de Juana Millán, Çaragoça.